



Traduce

¡Felicidades! Acabas de realizar un **importante ejercicio de traducción**. Te invitamos a autoevaluar tu trabajo por medio de la **siguiente rúbrica**. Utiliza los rubros más relevantes para el tipo de traducción que realizaste.

¡AUTOEVALÚATE!

	Excelente (9-10)	Bueno (7-8)	Regular (5-6)	Malo (4-3)
Fase de comprensión del texto origen.	Comprendí y analicé el texto origen e identifiqué el proverbio que contenía.	Comprendí todas las ideas principales del texto origen e identifiqué una parte del proverbio.	Comprendí casi todas las ideas principales del texto origen, pero no identifiqué el proverbio.	No comprendí el texto origen y tampoco identifiqué el proverbio que contenía.
Fase de documentación Búsquedas de soluciones posibles para traducir el proverbio, épocas, los protagonistas	Utilicé bibliografía de apoyo (la sección DESCUBRE, diccionarios, páginas de internet).	Casi siempre utilicé bibliografía de apoyo (la sección DESCUBRE, diccionarios, páginas de internet).	Pocas veces utilicé bibliografía de apoyo (la sección DESCUBRE, diccionarios, páginas de internet).	No utilicé bibliografía de apoyo (la sección DESCUBRE, diccionarios, páginas de internet).
Fase de traslación. Identificación de problemas e implementación de estrategias y técnicas. Análisis de posibles soluciones.	Identifiqué todos los problemas de traducción. Aplicué las estrategias y técnicas más adecuadas al encargo de traducción. Consideré la carga cultural de los proverbios en chino y español. Tomé decisiones basadas en fuentes fiables.	Identifiqué la mayoría de los problemas de traducción. Aplicué estrategias y técnicas mejorables al encargo de traducción. Consideré casi siempre la carga cultural de los proverbios en chino y español. Tomé algunas decisiones basadas en fuentes fiables.	Identifiqué muy pocos problemas de traducción. Aplicué estrategias y técnicas inadecuadas al encargo de traducción. Consideré muy poco la carga cultural de los proverbios en chino y español. Tuve problemas para tomar decisiones basadas en fuentes fiables.	No identifiqué ningún problema de traducción. No aplicué ninguna estrategia o técnica al encargo de traducción. No consideré la carga cultural de los proverbios en chino y español. No logré tomar decisiones basadas en fuentes fiables.
Fase producción del texto meta audiovisual.	Manejo sin dificultades de la herramienta para realizar la traducción audiovisual.	Manejo con algunas dificultades de la herramienta para realizar la traducción audiovisual.	Manejo con muchas dificultades de la herramienta para realizar la traducción audiovisual.	No puede realizar la traducción audiovisual con ninguna herramienta .



Traduce

Fase de producción del texto meta	Consideraré todos los aspectos lingüísticos y culturales para garantizar la calidad de la traducción. Texto meta coherente y cohesionado. Errores ortotipográficos mínimos.	Consideraré la mayoría de los aspectos lingüísticos y culturales para garantizar la calidad de la traducción. Texto meta con pocos errores de coherencia y cohesión Errores de reformulación, gramaticales, ortotipográficos esporádicos.	Consideraré pocos aspectos lingüísticos y culturales. Texto con algunos errores de coherencia y cohesión. Errores morfológicos, sintácticos y ortotipográficos.	No consideraré ningún aspecto lingüístico y cultural y no logré garantizar la calidad de la traducción. Falta de coherencia y cohesión. Errores de reformulación, gramaticales, ortográficos, léxicos y de puntuación repetidos.
Revisión	Revisé el texto meta y recurrí al texto origen para corroborar todos los fragmentos problemáticos; introduje todas las correcciones para obtener una versión adecuada al contexto, a los destinatarios y a la cultura meta.	Revisé el texto meta y recurrí al texto origen para corroborar pocos fragmentos problemáticos; introduje la mayoría de las correcciones para obtener una versión adecuada al contexto, a los destinatarios y a la cultura meta.	Revisé el texto meta y recurrí al texto origen para corroborar muy pocos fragmentos problemáticos; introduje algunas correcciones para obtener una versión adecuada al contexto, a los destinatarios y a la cultura meta.	No revisé el texto meta, no recurrí al texto origen ni revisé ningún fragmento y tampoco introduje las correcciones cuando era necesario para obtener una versión adecuada al contexto, a los destinatarios y a la cultura meta.
	Excelente (9-10)	Bueno (7-8)	Regular (5-6)	Malo (4-3)